

# Water for Grandpa Jan

## Transcript and translation

Selected scenes transcribed and translated

Time	Indonesian	English
<b>00:31</b>	<b>Namaku Aldo.</b>	<b>My name is Aldo.</b>
	Namaku Aldi.	My name is Aldi.
	Kami kembar.	We are twins
	Hobiku main basket.	My hobby is playing basketball.
	Hobiku makan.	My hobby is eating.
	Inilah cerita kami.	This is our story.
<b>00:51</b>	<b>Kami tinggal di kota Jakarta.</b>	<b>We live in Jakarta.</b>
	Kota yang sangat besar dan ramai. Bahkan sampai malam hari.	A very big and crowded city. Even at night.
<b>01:01</b>	<b>Rumah kami di sebuah kompleks tak jauh dari pusat kota.</b>	<b>Our house is in complex not far from the centre of town.</b>
	Kami suka tinggal di sana.	We love living there.
<b>01:13</b>	<b>Sayangnya, air suka mati!</b>	<b>However, the water supply is sometimes off!</b>
	Kalau air mati, kita semua jadi repot.	When it happens, we face some problems.
	Untunglah masih ada yang jual air.	Luckily, someone still sells water.
	Aneh ya, harus beli air	It's weird that we need to buy water.
<b>01:33</b>	<b>Padahal aku paling suka berenang.</b>	<b>Whereas I really like to swim.</b>
	Di kolam maupun di sungai.	In the pool as well as in the river.
	Air sungai warnanya indah sekali.	The colour of the river water is beautiful.
	Jernih.	Very clear.
<b>01:49</b>	<b>Nah, kalau hujan, air di mana mana</b>	<b>When it's raining, the water is everywhere.</b>
	Entah kenapa harus beli air.	I don't know why we need to buy water.

	Mungkin, karena air hujan kotor, ya?	Maybe because the rainwater is dirty?
	Apalagi kalau banjir.	Especially when a flood happens.
	Aku suka main banjir	I like to play in the flood water.
	Aku malas. Kotor.	I don't like it. It's dirty.
	Meskipun kotor, ini Jakarta. Kota kita!	Even though it's dirty, it's still Jakarta. Our city.
<b>02:19</b>	<b>Kenalkan, ini Mas Bambang.</b>	<b>Let me introduce Mr Bambang.</b>
	Penjual air kesayangan warga kompleks	Our beloved water seller
	Kalau air mati, dia pahlawan kami.	He is our hero when the water supply is off.
<b>02:40</b>	<b>Ini rumah kakek Jan</b>	<b>This is Grandpa Jan's house</b>
	Kasihannya, dia tinggal sendiri di sana	Such a pity that he lives there alone
	Apalagi kalau air sudah mati	Especially when the water is off
	Kami membantu Mas Bambang mengantar air ke rumah Kakek Jan	We like to help Mr Bambang to deliver water to Grandpa Jan
	Anak cucu Kakek Jan tinggal di luar negeri	His family live overseas
	Kakek Jan sering kesepian	He often feels lonely
	Ia paling bahagia kalau kami main ke rumahnya	He feels very happy when we visit him
<b>03:32</b>	<b>Suatu hari warga kompleks kami kebingungan</b>	<b>One day our neighbours are confused</b>
	Air mati dan Mas Bambang tidak muncul.	The water supply is off and Mr Bambang doesn't appear
	Kakek sangat kebingungan	Grandpa Jan is very upset
	Dia perlu mandi, makan dan minum obat	He needs to take a bath, eat, and take some medicine
	Kami sangat sayang Kakek Jan	We love Grandpa Jan.
<b>03:55</b>	<b>Kami ingin membantunya</b>	<b>We want to help him</b>
	Tapi, kami tidak ingin meminta uang darinya	But we don't want to ask him for money
	Kami ingin berusaha sendiri	We want to do something by ourselves.
	Bagaimana, ya, caranya?	But how to do it?

	Cari ide dong!	Let's think of some ideas
	Bagaimana kalau kita jual buku dan mainan yang sudah tidak terpakai	What if we sell our old books and toys?
	Ide bagus	good idea
<b>04:29</b>	<b>Ini dia, pasar Benhil</b>	<b>This is the Benhil market</b>
	Hari Minggu ini kita berjualan di sana	This Sunday we are selling things there
	Kami berusaha menarik pembeli	We are trying to attract customers
	Ternyata, banyak juga yang beli	Apparently there are quite a lot of customers
	Kami mengumpulkan cukup banyak uang	we collect enough money
	Kami bisa beli air untuk Kakek	We can buy water for Grandpa Jan
<b>05:21</b>	<b>Kakek pasti senang, deh, bisa mandi</b>	<b>He will be very happy that he can take a bath</b>
	bisa minum kopi	and drink coffee
	dan yang paling penting, minum obat	most importantly, he can take his medicine
	memang Kakek sakit apa?	What is the disease he suffers from?
	nggak tahu	I don't know
<b>05:41</b>	<b>Ketika sampai di rumah Kakek</b>	<b>when we reach his house</b>
	kami terkejut	we are shocked
	Kakek tidur dan kami panggil, tidak bangun-bangun	Grandpa Jan is sleeping but we cannot wake him up
	Mungkin Kakek telat minum obat	Maybe it's because he did not take his medicine

<b>05:51</b>	<b>Kami segera memanggil Bang Johnny</b>	<b>We call Uncle Johnny immediately</b>
	Tapi Kakek sudah tidak ada di kamarnya	But the room is empty
	Kita panggil-panggil tetap saja tidak menjawab	We call him and call him but there is no answer
<b>06:15</b>	<b>Ketika kami semakin panik</b>	<b>When we are becoming more panicked</b>
	Kakek muncul	Grandpa Jan appears
	Iya!! Kakek	Grandpa!
<b>06:26</b>	<b>Air untuk Kakek sudah tiba</b>	<b>The water for Grandpa Jan is ready</b>
	Terima kasih. Tolong dibawa masuk. Yaaa	Thank you. Please bring it inside.
<b>06:37</b>	<b>Minum yuk!</b>	<b>Let's drink</b>
<b>06:54</b>	<b>Tamat</b>	